

令和4年度 知立市児童クラブの利用案内（保存版）

INFORMATIVO SOBRE A INSCRIÇÃO DO CLUBE INFANTIL DA CIDADE DE CHIRYU PÓS-AULA REFERENTE AO ANO REIWA 4 (2022) (Versão preservada)

～利用申請前に必ず利用案内の内容をご確認ください～

～FAVOR VERIFICAR O CONTEÚDO DESTE INFORMATIVO ANTES DE REALIZAR A INSCRIÇÃO～

児童クラブとは O QUE É O CLUBE INFANTIL PÓS-AULA?

児童クラブは、児童の健全育成を図ることを目的として、保護者の就労等により昼間留守家庭となる児童を対象に、授業が終了した放課後に生活の場を提供しています。

É uma instituição para as crianças cujo os pais, não podem cuidar da criança em casa durante o dia devido o trabalho e por outros motivos. É proporcionado à criança após o horário escolar, um local seguro objetivando a segurança e a educação da criança.

利用要件 REQUISITOS PARA O USO

令和4年度に小学校に就学する1年生から6年生の原則各児童クラブに自分で通うことのできる児童で、保護者（父母）が下記のいずれかに該当し、昼間に留守家庭となる児童です。

- ① 昼間に就労している。 ※就労証明書が必要です。
- ② 出産等の理由により入院している。（入院期間に限ります。）
- ③ 疾病等又は精神、身体に障がいがある。 ※②③④は診断書が必要です。
- ④ 同居の親族を常時看護等している。
- ⑤ 震災等の災害からの復旧に当たっている。

※保護者の求職中の利用はできません。

Crianças que serão matriculadas no ensino primário da 1ª à 6ª série no ano letivo de 2022, que tenham condições de ir ao clube por conta própria e que os pais ou responsáveis se enquadrem nos requisitos abaixo.

- ① Trabalho diurno ※Necessário a apresentação do Atestado de trabalho.
- ② Internada para o parto e outros（somente durante o período da internação）.
- ③ Possui algum tipo de doença, deficiência física ou mental.
- ④ Tem o dever de cuidar de familiares enfermos que moram junto.
※Para as condições ②③④ será necessária a apresentação do Atestado médico.
- ⑤ Pessoas que se enquadram em reconstrução pós-calamidades.

※ Não será permitido o uso do clube infantil por motivo de procura de emprego dos Pais.

開所時間 HORÁRIO DE FUNCIONAMENTO

- 通常日（学校のある日）・・・下校時～午後7時00分
 - 学校休業日の期間、土曜日及び学校代休日・・・午前7時30分～午後7時00分
- 上記時間内で、留守家庭となる時間が利用できる時間となります。
※休所日は、日曜日・祝日・年末年始（12月29日～1月3日）になります。

- Dias normais（Dias de aula）・・・Da saída da escola até às 19:00hs
- Sábados, Férias Escolares ou Folga substitutiva escolar・・・Das 07:30hs às 19:00hs

Será autorizada a utilização do clube somente para as crianças cujo responsável não esteja em casa durante o dia e dentro do horário estabelecido acima.

※O clube fecha aos domingos, feriados nacionais e no feriado de final e início do ano (29 de Dez à 3 de Jan).

利用区分と費用 DIVISÃO DO USO E VALOR DA TAXA

利用区分（通年利用・学校休業日の期間中に限り利用）により、利用日と費用が異なります。
費用は、利用開始登録月から発生します。費用の日割り計算はありません。

A Inscrição e divisão do Clube Infantil varia de acordo com os dias de uso.

A Mensalidade (Taxa de uso) será cobrada a partir do mês que iniciou o uso do clube. Não será possível calcular a diária do valor da taxa de uso.

利用区分 CLASSIFICAÇÃO																
通年利用 USO FREQUENTE	学校休業日の期間中に限り利用 USO PERIÓDICO(somente durante as férias escolares) 前期(4月～9月)・後期(10月～翌年3月) 1º SEMESTRE (ABRIL A SETEMBRO) 2º SEMESTRE (OUTUBRO A MARÇO DO PRÓXIMO ANO)															
利用日 DIAS PERMITIDOS PARA O USO																
年間を通じての利用 Poderá utilizar durante o decorrer do ano.	学校休業日の期間(春休み・夏休み・冬休み)、土曜日、学校代休日、短縮授業日 (①～③以外の短縮日は利用できません) ① 4月の始業式から給食開始前日まで ② 冬休み終了後の給食開始前日まで ③ 3月の給食終了後から修了式の日まで Usó permitido somente durante as férias escolares (primavera, verão e inverno), sábados, feriados de reposição ou dias de aula reduzida. (Dias de aula reduzida: será permitido o uso do clube somente nos dias de ① á ③ citados na lista abaixo.) ① Abril: Cerimônia de Ingresso até o início da merenda. ② Inverno: Término das férias de inverno até o início da merenda. ③ Março: Término da merenda escolar até a Cerimônia de encerramento.															
費用児童1人につき VALOR POR CRIANÇA																
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">月額 Mensalidade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>育成料 Taxa de Uso</td> <td>¥ 5.000</td> </tr> <tr> <td>間食代 Taxa do Lanche</td> <td>¥ 700</td> </tr> </tbody> </table>	月額 Mensalidade		育成料 Taxa de Uso	¥ 5.000	間食代 Taxa do Lanche	¥ 700	<table border="1"> <thead> <tr> <th>半期ごと A cada semestre</th> <th>前期 1º semestre</th> <th>後期 2º semestre</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>育成料 Taxa de Uso</td> <td>¥10.000</td> <td>¥5.000</td> </tr> <tr> <td>間食代 Taxa do Lanche</td> <td>¥1.400</td> <td>¥700</td> </tr> </tbody> </table>	半期ごと A cada semestre	前期 1º semestre	後期 2º semestre	育成料 Taxa de Uso	¥10.000	¥5.000	間食代 Taxa do Lanche	¥1.400	¥700
月額 Mensalidade																
育成料 Taxa de Uso	¥ 5.000															
間食代 Taxa do Lanche	¥ 700															
半期ごと A cada semestre	前期 1º semestre	後期 2º semestre														
育成料 Taxa de Uso	¥10.000	¥5.000														
間食代 Taxa do Lanche	¥1.400	¥700														
納付方法 FORMA DE PAGAMENTO																
口座振替/Débito Bancário	口座振替/Débito Bancário															
振替日 DATA DO DÉBITO																
毎月末日(12月は25日) Último dia do mês (Somente dezembro, será debitado no dia 25)	前期:4月末日 後期:10月末日 1º semestre: Último dia do mês de abril 2º semestre: Último dia do mês de outubro															

★利用決定期間中は、利用日数にかかわらず上記費用がかかります。

★Durante o período autorizado, a taxa descrita acima será cobrada independentemente dos dias utilizados.

★令和4年度は、おやつを提供を中止させていただきます。そのため、間食代の徴収はありません。

★A distribuição do lanche do ano letivo de 2022 será cancelada. Por essa razão, não será cobrada a Taxa do lanche.

★振替日が金融機関の休業日の場合は、その翌営業日が振替日になります。随時申込の場合は、利用開始月末日が振替日となります。

★A operação bancária não funciona nos dias não úteis, nesse caso, o pagamento por débito automático será automaticamente transferido para o próximo dia útil. O início do débito automático para as pessoas que realizaram um novo cadastro é no último dia do mês que começou frequentar o clube.

★通年利用の児童が2人以上いる場合に、多子軽減制度(申請不要)があります。

多子軽減制度…同一世帯において、通年利用の費用のかかる児童が2人以上いる場合に、最年長児童以外の児童の育成料を1/2にする制度

★Há um programa para as famílias compostas por mais de 2 filhos que frequentam a instituição como usuário frequente. Nesse caso terá uma redução de 50% na mensalidade das crianças, exceto para o filho mais velho. (Não é necessário realizar a inscrição)

★育成料が未納の場合は、利用できません。

★Não será possível utilizar a instituição em caso de atraso do pagamento da mensalidade.

★学校休業日の期間中に限り利用で、放課後子ども教室の利用を検討される方は、上記①～③以外の期間の短縮授業日や、放課後子ども教室未実施日の利用はできませんので、ご留意ください。特に新1年生は、例年、給食開始が4月下旬、放課後子ども教室の開始が5月中旬からとなりますので、支障がある場合、4～5月分については、通年利用での申請をご検討ください。なお、放課後子ども教室についての詳細は、学校教育課にお問合せください。

★Para as pessoas que pretendem solicitar o uso periódico e a Classe infantil após aula. Pedimos para que fiquem cientes, pois as pessoas que solicitaram o sistema de uso periódico serão autorizados a utilizar o clube, somente durante o período descrito na tabela acima. Especialmente, para os alunos novatos da 1ª série, que a merenda escolar começa somente no final de abril e a classe infantil pós aula começa somente em meados de maio. Caso necessite utilizar o clube até o início da merenda escolar, solicite o uso frequente (somente p/ o mês de abril e maio). Para informações sobre a classe pós aula, entre em contato com a Divisão de educação escolar.

★年度途中で利用区分を変更する場合、変更日より変更後の利用区分の費用がかかります。

例)4月は通年利用で登録、4月末までに5月からの利用区分を学校休業日の期間中に限り利用に変更した場合

4月 通年利用の育成料(月額5,000円)が4月末日口座振替

5月 前期の育成料(前期10,000円)が5月末日口座振替

★Caso deseje alterar a divisão de uso durante o meio do ano letivo, a taxa da nova divisão será cobrada a partir do mês da alteração da divisão de uso.

Ex.: Em abril realizou o cadastro como “Uso frequente”, mas antes de fechar o mês de abril decidiu que a partir de maio modificaria a divisão de uso para “somente durante as férias escolares”.

Neste caso será cobrado da seguinte forma;

-ABRIL: no último dia do mês de abril será debitado o valor da taxa “uso frequente” (valor de 5,000 ienes mensal).

-MAIO: no último dia do mês de maio será cobrada o valor da taxa do 1º semestre do uso somente durante as férias escolares (valor de 10,000 ienes taxa semestral)

利用申請前にご確認をお願いします LEIA COM ATENÇÃO ANTES DA INSCRIÇÃO

児童クラブの利用日について SOBRE OS DIAS DE USO DO CLUBE INFANTIL

児童クラブを利用できる日は、①～③のすべてに該当する日です。

① 保護者が利用要件に該当する日(就労を理由としている場合、就労日のみ)

② 利用区分による利用日に該当する日

③ 保護者が就労等により留守家庭となる日

※保護者のどちらかがお休みの日(就労日以外)は利用できません。

利用時間(利用決定後に各児童クラブで確認)は、開所時間内の留守家庭となる時間です。

O uso do clube infantil só será permitido nos dias que correspondem a todos os critérios ① ao ③.

① Dias que se enquadram aos requisitos para o uso. (Se caso for trabalho, uso permitido somente nos dias de trabalho)

② Dias que se enquadram na divisão de uso

③ Dias que ambos os Pais estão ausentes na casa por motivo de trabalho.

※Não será permitido o uso do clube caso um dos Pais/Responsáveis esteja de folga no trabalho.

O uso do Clube Infantil será permitido somente dentro do horário de funcionamento e no caso de ambos os Pais/Responsáveis estejam ausentes na casa durante o dia.

児童クラブの生活について/SOBRE O COTIDIANO NO CLUBE INFANTIL

●クラブでの過ごし方 COMO PASSAR O DIA NO CLUBE

学校から帰る時間に合わせて、遊びや学習を行って過ごします。学習は自主学習です。学校の宿題を行うよう声かけをしますが、職員の指導はありません。宿題の確認はご家庭でお願いします。学校休業日は自主学習での学習時間(午前9時から10時まで)があります。

Após o término da escola, as crianças passam o tempo estudando ou brincando. O estudo é realizado por conta própria. Falamos para que faça a lição de casa, mas os funcionários não ajudam (orientam) a parte de estudo e lições. A verificação da lição deve ser realizada em casa.

Nos dias de folga escolar há um horário determinado para os estudos. (Das 9h às 10h)

●児童の送迎 SOBRE O TRANSPORTE DA CRIANÇA

児童の送迎は、原則保護者の責任において行ってください。保護者の仕事が終わり次第、速やかにお迎えをお願いします。保護者以外のお迎えについては、事前に申し出が必要になります。

両親・18歳以上の兄弟・祖父母以外の方が送迎する場合(塾によるお迎えやファミリーサポートセンターを利用する場合など)は、利用決定後に利用する児童クラブへ誓約書を提出してください。

なお、児童クラブから子どもが一人で習いごとに通うことはできません。習いごとは、お迎え後に通うようにしてください。

É de total responsabilidade dos pais trazer e buscar a criança no Clube Infantil.

Deverá nos informar antecipadamente caso o responsável não possa buscar e trazer a criança.

Após começar o uso do clube, é necessária a apresentação de uma carta de consentimento caso terceiros (pessoas que não sejam os pais, irmãos acima de 18 anos ou avós) se encarreguem pelo transporte da criança.

●1日利用する日の昼食 SOBRE O ALMOÇO NOS DIAS QUE A ESCOLA NÃO FUNCIONA

土曜日、学校休業日などの昼食(お弁当・水筒)は各自持参となります。児童クラブでの宅配弁当の手配や受け取りはできません。

Nos sábados e férias escolares deverá trazer o seu próprio Obentou (marmita) e Garrafa Térmica (suitou). Não encomendamos e não recebemos nenhum tipo de delivery de comida.

●利用中の病気やケガ MACHUCADOS E ENFERMIDADES OCORRIDO DURANTE O USO DO CLUBE

保護者へ連絡をしますのですみやかに迎えにきてください。児童クラブにて病院受診の必要があると判断した場合は、保護者へ連絡後に受診します。

Entraremos em contato com os Pais/Responsáveis, pedimos para que venha buscar o mais rápido possível. Caso o clube infantil considere que há necessidade de atendimento médico, entraremos em contato com os Pais/Responsáveis e só após entrar em contato levaremos o aluno para consulta médica.

●施設・備品等の破損 DANOS CAUSADOS A INSTITUIÇÃO, MÓVEIS E OUTROS

施設・備品等を故意に破損した場合は、弁償をしていただきます。なお、『傷害保険』の加入は任意になります。強制ではありませんが、他人にケガをさせてしまった場合や、他人の物を壊してしまった場合の損害賠償などを補償内容に含む何らかの保険に加入していただくことをお願いします。

Os alunos e sua família serão responsabilizados pelos danos causados intencionalmente.

A subscrição do seguro contra acidentes não é obrigatória. Mas, por precaução, aconselhamos entrar no seguro pois cobre acidentes contra terceiros e danos materiais.

その他 OUTROS

●欠席の連絡・土曜日利用の連絡 AVISOS EM CASO DE FALTA E USO AOS SÁBADOS

欠席するとき(学校を早退した日も含む)は、児童クラブへご連絡ください。土曜日の利用は職員配置のため、利用する週の月曜日から水曜日までに、その都度児童クラブへ利用の申し出が必要です。

Pedimos para que avise o Clube Infantil em caso de falta (incluindo os dias que saiu mais cedo da escola). O uso aos sábados deve ser solicitado toda vez que for necessário. A solicitação deve ser realizada de segunda até quarta-feira na semana que pretende utilizar os cuidados ao sábado.

●感染症(インフルエンザ・新型コロナウイルス感染症等)になった場合 EM CASO DE DOENÇAS INFECCIOSAS (INFLUENZA, NOVO CORONAVÍRUS E OUTROS)

感染症にかかったことが判明した際は、児童クラブに連絡が必要です。感染症にかかった場合や、新型コロナウイルスの濃厚接触者と判断された場合、学級閉鎖の場合は、児童クラブの利用はできません。なお、感染拡大防止のため、児童クラブを臨時休業することがあります。

Ao ser diagnosticado com algum tipo de doença infecciosa entre em contato com o Clube Infantil. Não poderá utilizar o Clube infantil caso o aluno esteja com algum tipo de doença infecciosa, contato próximo com pessoas infectadas pelo coronavírus ou caso a classe, série do aluno esteja temporariamente fechada por motivos de disseminação de doenças infecciosas.

●利用前の個別の相談 CONSULTA INDIVIDUAL ANTES DO USO DO CLUBE INFANTIL

アレルギー対応など個別の確認事項や相談などありましたら、申込予定の児童クラブへご連絡ください。

Entre em contato com o Clube Infantil que deseja ingressar para consulta sobre assuntos particulares, alergia e outros.

利用申請 FORMA DE INSCRIÇÃO

利用申請は、毎年度必要です。令和4年度の利用期間は年度末(令和5年3月31日)までです。

年度途中からの利用希望の方や知立市内の小学校に転校予定の方も申し込みできます。

今年度から、電子申請を受け付けます。電子申請のURLは、知立市ホームページで公開します。

新型コロナウイルス感染症対策のため、基本的には電子申請での手続きをお願いします。記入の仕方が分からない方や、電子申請環境がない方は、書類受付を行います。

A inscrição para o uso do clube deve ser realizada anualmente. O período autorizado para o ano letivo de 2022 é até o dia 31 de março de 2023.

A partir deste ano letivo, realizaremos a inscrição pela internet também. O endereço para acessar a página para inscrição on-line será informado pelo site da cidade de Chiryu.

Como forma de prevenção do Coronavírus, na medida do possível, realize a inscrição pela internet. Caso não consiga preencher, tenha dificuldades ou não tenha acesso a internet, poderá realizar a inscrição por documento impresso.

1 利用申請書公開・配布 令和3年11月8日(月)～

Data de liberação para o acesso e distribuição dos formulários:

A partir do dia 08 de novembro de 2021 (segunda-feira)

★知立市ホームページで利用案内、電子申請のURL、申請書を公開します。

こちらのQRコードを読み取ると、直接該当ページにアクセスできます。

★O Guia de uso, endereço para o acesso e os formulários podem ser obtido através do site da cidade. Faça o download dos formulários necessários.



2 申込受付期間 電子申請・市役所:令和3年12月1日(水)～令和3年12月28日(火)
各センター・クラブ:令和3年12月6日(月)～令和3年12月18日(土)

DATA DE INSCRIÇÃO: INSCRIÇÃO ON-LINE・PREFEITURA

A partir do dia 1º de dez. (quarta-feira) ao dia 28 de dez. (terça-feira) de 2021
EM CADA CLUBE (vide tabela abaixo)
A partir do dia 6 de dez. (segunda-feira) ao dia 18 de dez. (sábado) de 2021

3 申請書配布および受付場所・時間 LOCAL E HORA PARA ENTREGA DOS FORMULÁRIOS E RECEPÇÃO

- 市役所子ども課 午前8時30分～午後5時00分(土・日曜日、祝日を除く。)
- ☆ SETOR INFANTIL da prefeitura de Chiryu, das 08:30h às 17:00h (exceto sábados, domingos e feriados)
 - 各児童クラブ(下表参照) クラブ名の下【】内は小学校名
- ☆ EM CADA CLUBE (vide tabela abaixo) O nome escrito dentro do 【】 é o nome da escola.

クラブ名 NOME DO CLUBE	場所 LOCAL DE RECEPÇÃO	受付時間 HORÁRIO DE ENTREGA	電話番号 TELEFONE	定員 LIMITE DE VAGAS
昭和児童クラブ【知立東】 Clube Infantil Showa 【Chiryu Higashi】	昭和児童センター Centro Infantil Showa	月～金曜日 10:00～18:30 土曜日 10:00～17:30	81-1380	65 pessoas
南児童クラブ 【知立南】 Clube Infantil Minami 【Chiryu Minami】	南児童センター Centro Infantil Minami	Seg.～sex. 10:00h～18:30h Sábado 10:00h～17:30h	83-0385	90 pessoas
ハツ田児童クラブ 【ハツ田】 Clube Infantil Yatsuda 【Yatsuda】	ハツ田児童クラブ Clube Infantil Yatsuda	月～金曜日 13:30～18:30 Seg.～sex. 13:30h～18:30h	82-6668	65 pessoas
	昭和児童センター Centro Infantil Showa	土曜日 10:00～17:30 Sábado 10:00h～17:30h	81-1380	
猿渡児童クラブ 【猿渡小学校】 Clube Infantil Sawatari 【Sawatari】	猿渡児童クラブ Clube Infantil Sawatari	月～金曜日 13:30～18:30 土曜日 10:00～15:00 (12月土曜日は18日のみ開所) Seg.～sex. 13:30h～18:30h Sábado 10:00h～15:00h (Em dezembro, estará aberto p/ inscrição somente no dia 18.)	82-2339	65 pessoas
西児童クラブ 【知立西小学校】 Clube Infantil Nishi 【Chiryu Nishi】	西児童クラブ Clube Infantil Nishi	月～金曜日 13:30～18:30 土曜日 10:00～17:30 Seg.～sex. 13:30h～18:30h Sábado 10:00h～17:30h	82-3395	105 pessoas
	西児童センター Centro Infantil Nishi	11月土曜日 10:00～15:00 Em novembro, aos sábados Das 10:00 às 15:00	83-6110	
花山児童クラブ 【知立小学校】 Clube Infantil Hanayama 【Chiryu】	花山児童クラブ Clube Infantil Hanayama	月～金曜日 13:30～18:30 Seg.～sex. 13:30h～18:30h	090-7955-3328	80 pessoas
	花山児童センター Centro Infantil Hanayama	土曜日 10:00～17:30 Sábado 10:00h～17:30h	82-5554	
来迎寺児童クラブ 【来迎寺小学校】 Clube Infantil Raikouji 【Raikouji】	来迎寺児童クラブ Clube Infantil Raikouji	月～金曜日 13:30～18:30 Seg.～sex. 13:30h～18:30h	090-5601-7227	80 pessoas
	来迎寺児童センター Centro Infantil Raikouji	土曜日 10:30～17:30 Sábado 10:30h～17:30h	82-5614	

※急な行事等による受付時間の変更がある場合は、市ホームページでお知らせします。

※Caso tenha alterações devido a realização de atividades e outros, informaremos através do site da cidade.

4 申込みに必要な書類 FORMULÁRIOS NECESSÁRIOS PARA INSCRIÇÃO

①から③を全て揃えて申請してください。不足や不備がある場合は受付できません。

電子申請の場合、①は申請画面で入力しますので、②、③を準備の上、申請してください。

Para a inscrição ser aceita, todos os documentos do ① ao ③ devem ser apresentados e devem estar devidamente preenchidos. Não será aceito o requerimento incompleto, no qual esteja faltando documento.

No caso de inscrição on-line, o formulário ① será preenchido de forma on-line, deixe em mãos os formulários ② e ③ para realizar a inscrição.

① 児童クラブ利用申請書 Formulário de inscrição para o uso do Clube

兄弟姉妹で利用希望の場合は、利用児童 1 人ずつの申請書を提出してください。

Caso deseje realizar a matrícula de irmãos, deverá apresentar o formulário individualmente, 1 formulário para cada criança

② 就労証明書または診断書(証明日・証明者による証明事項が記入されたもの)

Atestado de Trabalho ou Atestado médico (A data do dia de preenchimento deverá estar escrita)

利用要件①の場合は就労証明書を提出してください。利用要件②～④の場合は診断書を提出してください。

※申請日から3か月以内の証明日に限り有効です。

Para as condições de uso ①, deverá apresentar o Atestado de trabalho.

Para o uso das condições ② à ④ deverá apresentar o Atestado médico.

※ Serão aceitos somente documentos recentes com o prazo de 3 meses.

③ 知立市税等口座振替依頼書の依頼者用控え(※金融機関の受領印のあること)

Via dos Pais do Formulário para ordem de pagamento por débito automático (conter o carimbo do banco)

※令和 4 年度に初めて児童クラブを利用する児童のみ提出してください。

※ Documento necessário somente para as pessoas que utilizarão o Clube infantil pela primeira vez no ano de 2022.

事前に金融機関で口座振替依頼書を提出していただき、受付時に依頼者用(控)のコピーを添付していただくか、窓口で提示してください。口座振替依頼書は申請書配布場所以外に、**市内の取り扱い金融機関**にもあります。

O solicitante deverá realizar o procedimento de registro antecipadamente na agência bancária, anexar a cópia da finalização do registro (via dos Pais) ou apresentar diretamente no balcão do setor infantil da prefeitura. O formulário de ordem de pagamento via débito bancário se encontra nos locais de distribuição dos documentos para inscrição ou agências bancárias da cidade.

お取り扱い金融機関(※下記以外の金融機関ではお取り扱いしておりません。)

Agência bancária autorizadas (Não será aceito outros bancos, somente os que estão na lista abaixo.)

Mitsubishi UFJ ginko, Nagoya Ginko, Toyota Shinyou Kinko, Aichi-ken Chuo Shinyou Kumiai, Sanjyusan ginko
Chukyo Ginko, Hekikai Shinyou Kinkou, Aichi Chuo Nougyou Kyoudou Kumiai, Aichi-Ginko, Okazaki Shinyou
Kinko, Nishio Shinyo Kinko, Yutyu Ginko

5 申請書の記入要領等 Ítens Importantes para o preenchimento do Formulário de Inscrição

申請書類はボールペンで記入ください。えんぴつ・消えるボールペン(フリクション等)を使用したものは返却します。

また就労証明書・診断書の証明日や証明印のないものは受付できません。

Todos os formulários devem ser preenchidos com caneta esferográfica. Não serão aceitos formulários preenchidos a lápis ou caneta que apaga (tipo frixion). Não serão aceitos Atestados de trabalho ou médico sem a data de preenchimento ou carimbo de correção.

●「就労証明書」について(記載については就労証明書裏面をご確認ください。)

SOBRE O ATESTADO DE TRABALHO (Forma de preenchimento, veja o verso do atestado)

・外勤の方は勤務先で証明を受けてください。勤務状況等は勤務先に確認する場合があります。

Trabalho externo: Solicitar o Atestado de trabalho diretamente à empresa na qual trabalha. Pedimos para que fiquem cientes, pois entraremos em contato com a empresa na qual trabalha em caso de dúvidas sobre as condições de trabalho.

・自営業の方は、就労証明書に必要事項を記入し、就労状況を確認できる書類(確定申告書の写しなど収入・取引状況のわかる資料)を添付してください。(開業後すぐの場合は開業届のコピーを添付)

O autônomo deve preencher o Atestado de trabalho e anexar a Cópia do comprovante da Declaração de renda ou Cópia do Alvará de Funcionamento. (Caso abriu recentemente o seu próprio negócio, deverá anexar algo que comprove a abertura do próprio negócio.)

・農業者は耕作証明書(市役所経済課にて交付)を提出してください。

Agricultor: Comprovante de Agricultor (Emitido pelo setor financeiro da Prefeitura)

●診断書について(疾病等による利用の場合に限る。)

SOBRE O ATESTADO DE MÉDICO (Somente para uso em caso de enfermidades)

診断書の期日に合わせ、その都度再提出が必要になります。利用要件③の場合は、疾病や障がいにより児童の家庭での保育が困難である旨が記載された診断書をご提出ください。

No caso ③, por motivo de doenças e outros. Poderá utilizar somente durante o período que o atestado médico é válido. Para dar continuidade com os cuidados, deverá apresentar novamente o Atestado médico conforme o prazo de validade do atestado. No atestado médico deve conter que não há condições de cuidar da criança em casa durante o dia.

●利用申請から利用までの流れ

PROCESSO SELETIVO (INSCRIÇÃO ATÉ O RESULTADO)

利用申請提出後、市役所子ども課で申込書類の確認・審査を行い、審査結果を申請者に通知(3月上旬予定)します。審査結果と併せて、利用が決定した場合は、利用前に児童クラブへ提出していただく書類(緊急連絡先など)をお送りします。お送りした書類を児童クラブへ提出していただく際に、利用時間の確認等を行います。

A seleção será realizada pelo Setor infantil da Prefeitura, após a entrega de todos os documentos e a avaliação, será notificado (início de março) para todos os solicitantes. Após a aprovação, enviaremos os documentos necessários para o ingresso ao clube infantil (ficha de dados, contato de emergência e outros). Os documentos enviados, devem ser devidamente preenchidos e entregues ao Clube Infantil.

申請書等に虚偽の内容があった場合、利用要件に該当しなくなった場合、長期にわたり無断欠席が続いた場合、他の児童へ危害を与える等児童クラブの運営に著しい支障がある場合等は利用を中止していただきます。

Atenção. Nos seguintes casos será solicitado o desligamento do aluno com a instituição; conteúdo falso nos formulários preenchidos e apresentados, não se enquadre mais nos requisitos, devido à falta constante sem justificativa e caso o aluno não respeite os demais alunos dificultando o convívio social dentro do Clube Infantil.

申込受付期間後の令和4年度分利用申込みについて

SOBRE AS INSCRIÇÕES PARA O ANO LETIVO 4 (2022) APÓS O PERÍODO DETERMINADO

令和3年度内の随時申込受付はありません。令和4年4月1日より、令和4年5月以降の利用受付を、電子申請及び市役所子ども課で行います。児童クラブでの随時申込はできません。申込に必要な書類を揃えて申請してください。利用人数によっては、希望の利用開始日から利用できない場合があります。早めに申し込みください。

As inscrições não serão aceitas em qualquer momento durante ano letivo de 2021. A partir do dia 1º de abril de 2022, as inscrições para o início de maio de 2022, serão aceitas a qualquer momento no balcão do Setor infantil da prefeitura ou via on-line. Não será aceita a inscrição diretamente no Clube Infantil. A documentação deverá estar completa no ato da inscrição.

A data para o início do uso do Clube poderá ser alterada conforme o número de usuarios. Realize a inscrição o mais rápido possível.

●利用開始希望日が5月以降の利用受付(ただし夏休み期間除く)

INSCRIÇÕES PARA O USO A PARTIR DE MAIO (exceto o período das férias de verão)

利用開始を希望する月の前月10日までに利用申込をしてください。

Realize o processo de inscrição até o dia 10 do mês anterior que deseja começar utilizar o Clube infantil.

●夏休み期間(7月~8月)の利用受付 ※令和3年度から変更

INSCRIÇÕES PARA O USO DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO (JULHO A AGOSTO)

※Alterado a partir do ano de 2021

6月20日までに利用申込をしてください。期日を過ぎると受付できません。

Realize o processo de inscrição até o dia 20 do mês de junho. Não será aceito a inscrição após essa data.

※市役所の閉庁日(土曜日・日曜日・祝日、年末年始)は受付できません。

※閉庁日の場合は、前閉庁日までに利用申込みをしてください。

※Não será aceita a inscrição nos dias que a prefeitura estiver fechada, (Sábados, Domingos, Feriados Nacionais, Início e Fim de ano).

※Caso o último dia da data de inscrição caia em um final de semana, feriado e outros, deverá realizar no último dia útil da semana.

その他の手続きについて **SOBRE OUTROS PROCEDIMENTOS**

該当する場合、各児童クラブまたは市役所子ども課で申請書類の配布・受付を行います。また電子申請も可能です(減免申請は令和3年12月1日より、その他の手続きは令和4年1月4日より申請可能)。

Caso se enquadre nesse quesito, a entrega e recepção dos documentos para inscrição será realizada nos diretamente nos Clubes Infantis e no Balcão do Setor Infantil da prefeitura. Poderá realizar a inscrição via on-line (a inscrição para o programa de isenção será realizado a partir do dia 1º de dez. De 2021, os demais procedimentos a partir do dia 4 de jan. De 2022)

●費用の減免(申請必要) **PROGRAMA DE ISENÇÃO (NECESSÁRIO REALIZAR A SOLICITAÇÃO)**

児童クラブの育成料の減免制度があります。対象となるのは、生活保護世帯、市民税非課税の母子・父子世帯、就学援助の対象とされた世帯となります。減免対象世帯に該当し育成料の減免を希望される場合は、減免申請書により申請をしてください。減免対象となる世帯に該当する場合でも、減免申請書の提出がなければ減免は適用されません。

※就学援助の支給申請中の方も減免申請書を提出できます。(就学援助審査後に減免審査します。)

※申請書提出の翌月以降の育成料について、減免の審査をします。利用開始月からの免除を希望される場合は、利用開始月の前月末までに減免申請書をご提出ください。

O programa de isenção é um sistema de redução no valor da mensalidade da recreação infantil.

As pessoas que se enquadram a esse sistema são, pessoas que estão recebendo o auxílio de subsistência do governo (seikatsu hogo), mães e pais solteiros que são isentos do imposto municipal ou famílias que recebem auxílio de despesa escolar. Caso se enquadre nos requisitos, favor preencher o formulário anexo junto ao certificado de autorização e solicitar a isenção. Para receber a isenção, é necessário a apresentação do formulário de solicitação. Caso não solicite, não será aplicado o sistema e não receberá a isenção

※Aqueles que estão solicitando a isenção da Taxa escolar também podem solicitar a redução / isenção da Taxa do Clube. (A avaliação da necessidade de isenção será realizado após a avaliação para isenção da Taxa escolar.)

※A isenção da taxa será avaliada no mês seguinte após a entrega dos documentos. Caso deseje a isenção da taxa desde o início do uso do Clube infantil, o mesmo deverá solicitar a isenção com antecedência.

●利用申請の取り下げ(利用開始希望日前月末までに申請必要) **CANCELAMENTO DA INSCRIÇÃO**

(necessário realizar a solicitação do cancelamento até o final do mês anterior que deseja utilizar o Clube)

利用申請提出後に児童クラブの利用の必要がなくなった場合は、「児童クラブ利用辞退届」の提出が必要です。

辞退届の提出がない場合は、利用決定された期間中の費用を徴収します。

Necessário a apresentação do formulário de 「Solicitação para o cancelamento da vaga/児童クラブ利用辞退届」 caso você não precise mais usar o Clube Infantil após realizar o procedimento de inscrição. Se você não apresentar o devido documento, iremos cobrar a taxa durante o período que a criança está matriculada.

●利用区分の変更(前月末日までに申請が必要) **ALTERAÇÃO DA DIVISÃO DE USO (necessário realizar**

a solicitação da alteração até o final do mês anterior que deseja alterar a divisão)

利用決定期間中の利用区分の変更を希望する場合は、変更希望月の前月末日までに「児童クラブ利用区分変更申請書」を提出してください。

Caso deseje alterar o tipo de contrato após a emissão da autorização para o uso do clube, solicite com antecedência o formulário 「Alteração da divisão dos cuidado/児童クラブ利用区分変更申請書」 e realize o procedimento até o ultimo dia do mês anterior no qual deseja alterar a divisão.

●利用を中止・休止する場合(前月末日までに申請が必要です) **CANCELAMENTO DA VAGA (necessário**

realizar a solicitação do Cancelamento da vaga até o final do mês anterior que deseja se desligar)

一定期間利用しない場合は、必ず利用しない月の前月末日までに「児童クラブ利用休止・中止届」を児童クラブまたは市役所子ども課へ提出してください。休止の届は月ごとに提出が必要です。

「児童クラブ利用休止・中止届」が提出されない限り利用がなくても、利用期間中の費用がかかります。月の途中で利用を中止または休止される場合も、利用する日の属する月の費用は徴収させていただきます。学校休業日の期間中に限り利用においては、前期または後期の期間途中で中止される場合も半期分の育成料は徴収させていただきます。日割り・月割りによる返金はありません。

Caso deseje cancelar a vaga temporariamente ou definitivamente, deverá apresentar o “Formulário de cancelamento/児童クラブ利用休止・中止届” até o último dia do mês anterior que deseja cancelar a vaga. Caso não apresente o Formulário de cancelamento ou de pausa, o valor da mensalidade e lanche continuará sendo cobrado automaticamente, mesmo que não esteja frequentando o clube. Caso deseje cancelar o uso do clube temporariamente, apresente sem falta o Formulário de cancelamento ou de pausa até o final do mês anterior no qual deseja parar a frequência do clube.

A mensalidade será cobrada referente ao mês inteiro mesmo que cancele o uso no meio do mês.

Aos usuários não frequentes, a despesa será cobrada referente ao meio semestre inteiro por mais que o usuário cancele o uso no meio do semestre. Não será possível realizar o cálculo diário ou mensal e não haverá nenhum tipo de reembolso.

●利用申込内容から就労先等変更がある場合(届出が必要です) **ALTERAÇÕES NO CONTEÚDO DO**

CONTRATO, TRABALHO E OUTROS(necessário formulário de alteração)

保護者の就労先や就労時間を変更した場合や保護者の連絡先を変更した場合は、必ず児童クラブまでお申し出ください。必要な提出書類のご案内をします。

Comunique-nos sem falta em caso de alterações de local ou horário de trabalho, número para contato e outros. Entre em contato com o Clube infantil. Entregaremos os documentos necessários para alteração.

INFORMAÇÕES

Prefeitura de Chiryu, Setor Infantil, Divisão da criança e família

〒472-8666 Aichi-ken Chiryu-shi Hiromi 3-1

TEL : 0566-95-0120

FAX : 0566-83-1141

Mail : kodomo@city.chiryu.lg.jp